



Armageddon

French Translated Story

Originally written by Philip Francis Nowlan



English

I had my first glimpse of a human being of the 25th century through a portion of woodland where the trees were thinly scattered.

I had been wandering along aimlessly when I noticed a boy of about fifteen across the clearing.

There was something furtive about the figure that prevented me from getting his attention.

He wore garments entirely of green, with a thick belt around his waist.

Suddenly, there came a vivid flash and a heavy detonation.

He threw up an arm and staggered a bit, before cautiously slipping away.

Every few steps he would raise his arm, and point into the forest with something he held in his hand.

Wherever he pointed there was a terrific explosion, deeper in among the trees.

I realized he was shooting with some form of pistol, but there was no flash from the weapon itself.

After firing several times, he suddenly turned in my direction, and leaped fifty feet in the air.

He tripped on a protruding root and fell forward.

I gazed at the figure for several seconds before I saw the blood under his tight green cap.

I tried to stop the bleeding, noticing that the wound was not deep, and he was more dazed than hurt.

French

J'ai eu mon premier aperçu d'un être humain du 25e siècle à travers une portion de forêt où les arbres étaient clairsemés.

J'errais sans but lorsque je remarquais un garçon d'une quinzaine d'années à travers la clairière.

Il y avait quelque chose de furtif dans la silhouette qui m'empêchait d'attirer son attention.

Il portait des vêtements entièrement verts, avec une épaisse ceinture autour de la taille.

Soudain, il y a eu un vif éclair et une forte détonation.

Il a levé un bras et a titubé un peu, avant de s'éclipser prudemment.

Tous les quelques pas, il levait le bras et pointait dans la forêt un objet qu'il tenait à la main.

Là où il pointait, il y avait une terrible explosion, plus profondément dans les arbres.

Je me suis rendu compte qu'il tirait avec une sorte de pistolet, mais il n'y avait pas d'éclair provenant de l'arme elle-même.

Après avoir tiré plusieurs fois, il s'est soudain tourné dans ma direction et a fait un bond de quinze mètres dans les airs.

Il s'est pris les pieds dans une racine qui dépassait et est tombé vers l'avant.

J'ai regardé la silhouette pendant plusieurs secondes avant de voir le sang sous sa casquette verte serrée.

J'ai tenté d'arrêter le saignement, remarquant que la blessure n'était pas profonde, et qu'il était plus étourdi que blessé.

I took the weapon from his grasp and examined it hurriedly.

It was not unlike the automatic pistol that I was used to, except that it apparently fired with a button instead of a trigger.

Then, I saw a movement in the green foliage not far away, and a man appeared.

He was starting one of those amazing leaps from one tree to another, about forty feet away.

I threw up my gun impulsively and fired.

I hit him. The "bullet" must have penetrated his body and exploded.

I now had time to give some attention to my companion. She was in fact a girl, and not a boy.

I found a stream nearby, where I got water to clean her wound.

When the girl awoke, she looked at me curiously, and promptly began to quiz me.

Her accent puzzled me a lot, but nevertheless we were able to understand each other fairly well.

I explained what had happened while she lay unconscious, and she thanked me simply for saving her life.

"You are a strange exchange," she said, looking oddly at my clothing.

"Don't you understand what I mean by 'exchange'? I mean... a stranger, somebody from some other gang. What gang do you belong to?"

"I'm not a gangster," I laughed. But she did not understand this word. "I don't belong to any gang."

"Naturally," she said, frowning. "If you don't belong to a gang, where and how do you live?"

J'ai pris l'arme de sa main et l'ai examinée à la hâte.

Elle ne ressemblait pas au pistolet automatique auquel j'étais habitué, sauf qu'elle tirait apparemment à l'aide d'un bouton au lieu d'une gâchette.

J'ai alors vu un mouvement dans le feuillage vert non loin de là, et un homme est apparu.

Il commençait à faire un de ces sauts étonnants d'un arbre à l'autre, à une quarantaine de mètres.

J'ai levé mon fusil impulsivement et j'ai tiré.

Je l'ai touché. La "balle" a dû pénétrer son corps et exploser.

Je pouvais maintenant accorder un peu d'attention à ma camarade. C'était en fait une fille, et non un garçon.

J'ai trouvé un ruisseau à proximité, où j'ai puisé de l'eau pour nettoyer sa blessure.

Quand la fille s'est réveillée, elle m'a regardé avec curiosité et a commencé à me poser des questions.

Son accent m'a laissé perplexe, mais nous avons tout de même réussi à nous comprendre assez bien.

Je lui ai expliqué ce qui s'était passé pendant qu'elle était inconsciente et elle m'a remercié de lui avoir sauvé la vie.

"Vous êtes un drôle d'échange", a-t-elle dit en regardant bizarrement mes vêtements.

"Vous ne comprenez pas ce que j'entends par 'échange'? Je veux dire... un étranger, quelqu'un d'un autre gang. À quel gang appartenez-vous ?"

"Je ne suis pas un gangster", ai-je dit en riant. Mais elle ne comprenait pas ce mot. "Je n'appartiens à aucun gang."

"Naturellement", a-t-elle dit en fronçant les sourcils. "Si vous n'appartenez pas à un gang, où et comment vivez-vous ?"

I told my story as well as I could, piecing it together with my assumptions as to what had happened.

She listened patiently, and when I finished, she sat thinking for a long time.

"That's hard to believe," she said, "but I believe it."

She gave me a brief outline of the very peculiar social and economic system under which her people lived.

At least it seemed very peculiar from my 20th century viewpoint.

I learned with amazement that exactly 492 years had passed over my head as I was unconscious.

J'ai raconté mon histoire du mieux que j'ai pu, en la reconstituant avec mes hypothèses sur ce qui s'était passé.

Elle m'a écouté patiemment et quand j'ai eu fini, elle est restée assise à réfléchir pendant un long moment.

"C'est difficile à croire", a-t-elle dit, "mais j'y crois".

Elle m'a donné un bref aperçu du système social et économique très particulier dans lequel vivait son peuple.

Du moins, il semblait très particulier de mon point de vue du 20e siècle.

J'ai appris avec stupéfaction qu'exactement 492 années s'étaient écoulées au-dessus de ma tête, alors que j'étais inconscient.

Vocab review

johnjds.co.uk/ablas

<input checked="" type="checkbox"/>	English	French
<input type="checkbox"/>	century	siècle
<input type="checkbox"/>	tree	arbre
<input type="checkbox"/>	time	temps
<input type="checkbox"/>	year	an